

Nº 28
Vorstudien
 für die Fassung B (in Oktaven).

Nº 28
Preparatory forms
 for the version B (in octaves)

Nº 28
Exercices préparatoires
 pour la version B (en octaves)

Man übe zunächst in der rechten Hand diese verschiedenen Formen durch die ganze Etüde, und zwar: legato und staccato, *f* oder *p*, langsam oder schnell, mit oder ohne Betonung der geraden oder ungeraden Takteile.

to be studied throughout the entire Etude: legato and staccato, forte and piano, slow and fast, with and without positive and negative accentuation

Travaillez d'abord avec la main droite l'étude entière d'après les exercices indiqués ci-dessous et les manières suivantes: legato et staccato, *f* et *p*, lentement et vite, avec et sans accentuation des temps forts et faibles.

In gleichen Formen und mit entsprechenden Fingersätzen soll dann auch die linke Hand die Oktaven studieren.

Eine ausgezeichnete Handgelenksübung ist es, den Fingersatz ⁵ durch die ganze Etüde zu benutzen. Der Spieler muss jedes Anspannen im Oberarm, Ellbogen und Handgelenk vermeiden!

The left hand should practise the octaves given to the right hand in similar forms and with the same fingering.

An excellent wrist study is derived from the use of the 5th for all octaves throughout the entire piece. The performer must avoid any tension in the upper-arm, elbow, or wrist!

Étudiez ensuite avec la main gauche les octaves de la même manière et avec les mêmes doigts qu'avec la main droite.

Un excellent exercice pour le poignet sera de jouer toute l'étude avec le doigt ⁵ en évitant toute tension de la partie supérieure du bras, du coude et du poignet.